

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli u kogoś na skórze jego ciała pojawi się obrzęk* albo wysypka,** albo plama,*** i rozwinie się to na skórze jego ciała w (coś, co mogłoby być) plagą**** trądu,***** to zostanie (on) zaprowadzony do Aarona, kapłana, lub do jednego z jego synów, kapłanów.***** 1)2)3)4)5)6)7)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli na czyjejs skórze pojawi się obrzęk, wysypka lub plama, i rozwinie się to na jego ciele w coś, co mogłoby świadczyć, że zaraził się trądem, to należy pokazać to kapłanowi Aaronowi lub jednemu z jego synów, kapłanów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyby człowiek miał na skórze swego ciała nabrzmienie, wysypkę lub białą plamę i będzie to wyglądało na skórze jego ciała jak plaga trądu, zostanie przyprowadzony do kapłana Aarona lub do któregoś z jego synów, kapłanów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Człowiek, który by miał na skórze ciała swego sadzel, albo liszaj, albo białe blizny, tak iżby się na skórze ciała jego okazała plaga trądu, przyprowadzony będzie do Aarona kapłana, albo do którego z synów jego kapłanów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Człowiek, na którego skórze i ciele pokaże się różna barwa abo krosta, abo co lśniącego się, to jest plaga trądu, przyprowadzony będzie do Aarona kapłana abo do jednego któregożkolwiek z synów jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli u kogoś na skórze ciała pojawi się nabrzmienie albo wysypka, albo biała plama, która na skórze jego ciała jest oznaką trądu, to przyprowadzą go do kapłana Aarona albo do jednego z jego synów kapłanów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli u jakiegoś człowieka pojawi się na skórze jego ciała obrzęk albo wysypka, albo plama i rozwinie się to na skórze jego ciała tak, że wygląda to na trąd, to zaprowadzą tego człowieka do kapłana Aarona lub do jednego z jego synów, kapłanów,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli na skórze ciała jakiegoś człowieka pojawi się obrzęk albo wysypka, albo plama, która rozwinie się na jego skórze i będzie wyglądała jak trąd, to należy przyprowadzić go do kapłana Aarona albo do jednego z jego synów, kapłanów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Gdyby komuś na ciele pojawiło się nabrzmienie lub wysypka albo biała plama i wyglądałoby to na trąd, należy

¹⁾ obrzęk, שָׁחַת (se'et), lub: opuchlizna.

²⁾ wysypka, סִפְחַת (sapachat), hl, l. wrzód, strup.

³⁾ plama, בְּהָרַת (baharat), l. rozjaśnienie, jasne miejsce, rana, owrzodzenie.

⁴⁾ plaga, נֶגַע (nega), l. oznaka, schorzenie, zakażenie.

⁵⁾ trąd, צָרַעַת (tsara'at): przekład tradycyjny. Wsp. odpowiednik tego schorzenia jest niepewny, szczególnie że pojawia się ono nie tylko na ludziach, ale i na sprzęcie. Słowo to może w sposób ogólny opisywać różne dolegliwości skórne, takie jak: łuszczycę, egzemę, grzybicę, bielactwo. Dzisiejszy trąd w sensie choroby Hansena mógł być na Bliskim Wschodzie w okresie wędrówki Izraela nieznanym, <x>30 13:2</x>L.

⁶⁾ Być może kapłan wychodził poza obóz obejrzeć chorego, więc w tym przypadku może chodzić o doniesienie o zaistniałym przypadku, zob. <x>30 14:3</x>.

⁷⁾ <x>30 14:3</x>

			go przyprowadzić do kapłana Aarona albo do jednego z jego synów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Człowieka, na którego skórze wystąpi obrzęk albo liszaj, albo plama - a będzie na jego skórze czynić wrażenie ogniska trądu - należy zaprowadzić do kapłana Aarona albo do któregoś z jego synów, kapłanów.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli człowiek ma na skórze swego ciała: [białą] krostę, kremową krostę albo [białą] plamę i jest [podejrzanie, że to oznaka caraatu] na skórze jego ciała, będzie przywieziony do Aharona, kohena, albo do jednego z jego synów, kohenów, [na oględziny].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо якийсь людині буде в шкірі тіла її струп, ясновидний знак, і буде в шкірі її тіла хворобливе місце прокази, і приведе́ться до Аарона священика чи до одного з його синів священиків.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Człowiek, któremu wystąpi na skórze jego ciała nabrzmiałość, albo przyrzut, albo plama i wyda się jak zaraza trądu na skórze jego ciała będzie przyprowadzony do kapłana Ahrona, albo do któregoś z kapłanów, jego synów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jeżeli u jakiegoś człowieka na skórze jego ciała pojawi się wykwit albo wysypka, albo plama, a to rozwinie się na skórze jego ciała w plagę trądu, należy go przyprowadzić do kapłana Aarona lub do jednego z jego synów, kapłanów.